

No. 49143*

**Latvia, Belarus
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Belarus and the Government of the Russian Federation on the junction point at the State frontiers of the Republic of Latvia, the Republic of Belarus and the Russian Federation (with map). Minsk, 28 January 2010

Entry into force: *1 January 2011 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Belarusian, Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 November 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Lettonie, Bélarus
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie, le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux points de franchissement des frontières des États de la République de Lettonie, de la République du Bélarus et de la Fédération de Russie (avec carte). Minsk, 28 janvier 2010

Entrée en vigueur : *1er janvier 2011 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *biélorusse, letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er novembre 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[BELARUSIAN TEXT – TEXTE BIÉLORUSSE]

**Пагадненне
паміж Урадам Латвійскай Рэспублікі,
Урадам Рэспублікі Беларусь і Урадам Расійскай Федэрацыі
аб вызначэнні пункта стыку дзяржаўных граніц Латвійскай
Рэспублікі, Рэспублікі Беларусь і Расійскай Федэрацыі**

Урад Латвійскай Рэспублікі, Урад Рэспублікі Беларусь і Урад Расійскай Федэрацыі, якія далей называюцца Бакамі, кіруючыся прынцыпамі павагі да суверэнітэту, непарушнасці граніц і тэрытарыяльнай цэласнасці дзяржаў, у мэтах садзейнічання развіццю добрасуседскіх адносін паміж трыма дзяржавамі, зыходзячы з неабходнасці вызначэння месцазнаходжання і абазначэння пункта стыку дзяржаўных граніц Латвійскай Рэспублікі, Рэспублікі Беларусь і Расійскай Федэрацыі, дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

Артыкул 1

1. Пункт стыку дзяржаўных граніц Латвійскай Рэспублікі, Рэспублікі Беларусь і Расійскай Федэрацыі (далей – пункт стыку граніц) знаходзіцца на перасячэнні ліній, якія праходзяць па сярэдзіне ракі Зілупе (Сінюха) і па сярэдзіне ракі Няверыца, якая ўпадае ў яе, прыблізна ў 0,1 км на поўдзень ад кургана з назвай “Курган Дружбы”.

2. Месцазнаходжанне пункта стыку граніц паказана на Карце раёна стыку дзяржаўных граніц Латвійскай Рэспублікі, Рэспублікі Беларусь і Расійскай Федэрацыі маштабу 1:10000, якая падпісваецца Бакамі і з’яўляецца неад’емнай часткай гэтага Пагаднення.¹

3. У выпадку прыродных змяненняў рэчываў рэк Зілупе (Сінюха) і Няверыца ў раёне стыку дзяржаўных граніц Латвійскай Рэспублікі, Рэспублікі Беларусь і Расійскай Федэрацыі месцазнаходжанне пункта стыку граніц не змяняецца да тых пор, пакуль Бакі не дамовяцца аб іншым.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume – Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Артыкул 2

1. Пункт стыку граніц на мясцовасці абазначаецца спецыяльным пагранічным знакам, які ўстанаўліваецца Бакамі і называецца “Няверыца” (далей – пагранічны знак).

2. Пагранічны знак складаецца з трох чатырохгранных раўнавысокіх пагранічных слупоў, кожны з якіх знаходзіцца на тэрыторыі дзяржавы адпаведнага Боку.

На грані пагранічнага слупа пагранічнага знака, якая звернута да пункта стыку граніц, наносіцца выява Дзяржаўнага герба, назва дзяржавы, на тэрыторыі якой устаноўлены пагранічны слуп, і найменне пагранічнага знака. Надпісы выконваюцца на мове адпаведнай дзяржавы.

3. Ні адзін з Бакоў не ўстанаўлівае ў аднабаковым парадку якія-небудзь іншыя знакі для абазначэння пункта стыку граніц.

Артыкул 3

~~Для вызначэння і абазначэння дакладнага палажэння пункта стыку граніц на мясцовасці Бакі ствараюць сумесную камісію і даручаюць ёй:~~

- ~~распрацоўку парадку правядзення работ;~~
- ~~устаноўку пагранічнага знака;~~
- ~~вызначэнне каардынат пункта стыку граніц і пагранічных слупоў пагранічнага знака;~~
- ~~распрацоўку парадку ўтрымання, рамонту або аднаўлення пагранічнага знака;~~
- ~~падрыхтоўку дэмаркацыйных дакументаў: пратакола-апісання пункта стыку граніц, дэмаркацыйнай карты раёна стыку граніц, пратакола пагранічнага знака.~~

Артыкул 4

Бакі, садзейнічаючы адзін аднаму, прымаюць неабходныя меры па забеспячэнні захаванасці пагранічнага знака, каб не дапусціць яго перамяшчэння, пашкоджання або страты.

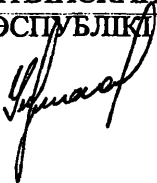
Артыкул 5

Бакі паведамляюць адзін аднаму аб завяршэнні ўнутрыдзяржаўных працэдур, неабходных для ўступлення ў сілу гэтага Пагаднення.

Гэта Пагадненне ўступае ў сілу на трыццаты дзень з даты накіравання апошняга такога паведамлення.

Здзейснена ў г. Мінску "28" студзеня 2010 года ў трох экзэмплярах, кожны на латышскай, беларускай і рускай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавую сілу.

ЗА УРАД
ЛАТВІЙСКОЙ
РЭСПУБЛІКІ



ЗА УРАД
РЭСПУБЛІКІ
БЕЛАРУСЬ



ЗА УРАД
ФЕДЭРАЦЫІ
РАСІЙСКОЙ



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības, Baltkrievijas Republikas valdības un
Krievijas Federācijas valdības
vienošanās
par Latvijas Republikas, Baltkrievijas Republikas un
Krievijas Federācijas valsts robežu krustpunkta noteikšanu**

Latvijas Republikas valdība, Baltkrievijas Republikas valdība un Krievijas Federācijas valdība, turpmāk sauktas par Pusēm,

ievērojot cieņu pret suverenitātes, robežu neaizskaramības un valstu teritoriālās vienotības principiem,

ar mērķi veicināt labu kaimiņattiecību attīstību starp trim valstīm,

balstoties uz nepieciešamību noteikt un apzīmēt Latvijas Republikas, Baltkrievijas Republikas un Krievijas Federācijas valsts robežu krustpunkta atrašanās vietu,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

1. Latvijas Republikas, Baltkrievijas Republikas un Krievijas Federācijas valsts robežu krustpunkts (turpmāk – robežu krustpunkts) atrodas uz Zilupes (Sinjuha) upes un tajā ietekošās Ņevericas (Neverica) upes viduslīniju krustpunkta, aptuveni 0,1 km uz dienvidiem no kurgāna ar nosaukumu „Draudzības kurgāns”.

2. Robežu krustpunkta atrašanās vieta ir norādīta Latvijas Republikas, Baltkrievijas Republikas un Krievijas Federācijas valsts robežu krustpunkta rajona Kartē ar mērogu 1:10000, kuru paraksta Puses un kas ir šīs Vienošanās neatņemama sastāvdaļa.¹

3. Zilupes (Sinjuha) un Ņevericas upes gultņu dabisku izmaiņu gadījumā Latvijas Republikas, Baltkrievijas Republikas un Krievijas Federācijas valsts robežu krustpunkta rajonā, robežu krustpunkta atrašanās vieta nemainās līdz brīdim, kamēr Puses nav vienojušās citādi.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume -- Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

2. pants

1. Robežu krustpunkta apzīmēšanai dabā Puses uzstāda speciālu robežzīmi ar nosaukumu „Neverica” (turpmāk – robežzīme).

2. Robežzīme sastāv no trim četrplakņu vienāda augstuma robežstabiem, katrs no kuriem atrodas attiecīgās Puses valsts teritorijā.

Uz robežzīmes robežstaba plaknes, kas pavērsta pret robežu krustpunktu, atrodas valsts ģerboņa attēls, valsts nosaukums, kuras teritorijā ir uzstādīts robežstabs, un robežzīmes nosaukums. Uzraksti veicami attiecīgās valsts valodā.

3. Neviena no Pusēm vienpusēji neuzstāda kādas citas zīmes robežu krustpunkta apzīmēšanai.

3. pants

Precīzai robežu krustpunkta noteikšanai un apzīmēšanai dabā Puses izveido kopīgo komisiju un uzdod tai:

izstrādāt darbu veikšanas kārtību;

uzstādīt robežzīmi;

noteikt robežu krustpunkta un robežzīmes robežstabu koordinātas;

izstrādāt robežstaba uzturēšanas, remonta vai atjaunošanas kārtību;

sagatavot demarkācijas dokumentus: protokolu ar robežu krustpunkta aprakstu, robežu krustpunkta rajona demarkācijas karti, robežzīmes protokolu.

4. pants

Puses, savstarpēji sadarbojoties, veic nepieciešamos pasākumus, lai nodrošinātu robežzīmes saglabāšanu, nepieļaujot tās pārvietošanu, bojāšanu vai nozaudēšanu.

5. pants

Puses paziņo viena otrai par valsts iekšējo procedūru izpildi, kas nepieciešamas, lai šī Vienošanās stātos spēkā.

Šī Vienošanās stājas spēkā trīsdesmitajā dienā no pēdējā šāda paziņojuma nosūtīšanas datuma.

Noslēgts Minskā 2010.gada 28. janvārī trīs eksemplāros, katrs latviešu, baltkrievu un krievu valodā, turklāt visiem tekstiem ir vienāds spēks.

LATVIJAS
REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ



BALTKRIEVIJAS
REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ



KRIEVIJAS
FEDERĀCIJAS
VALDĪBAS VĀRDĀ



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

**Соглашение
между Правительством Латвийской Республики,
Правительством Республики Беларусь и
Правительством Российской Федерации
об определении точки стыка государственных границ
Латвийской Республики, Республики Беларусь и
Российской Федерации**

Правительство Латвийской Республики, Правительство Республики Беларусь и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

руководствуясь принципами уважения суверенитета, нерушимости границ и территориальной целостности государств,

в целях содействия развитию добрососедских отношений между тремя государствами,

исходя из необходимости определения местоположения и обозначения точки стыка государственных границ Латвийской Республики, Республики Беларусь и Российской Федерации, согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Точка стыка государственных границ Латвийской Республики, Республики Беларусь и Российской Федерации (далее - точка стыка границ) находится на пересечении линий, проходящих по середине реки Зилупе (Синюха) и по середине впадающей в нее реки Неверица, приблизительно в 0,1 км к югу от кургана под названием "Курган Дружбы".

2. Местоположение точки стыка границ показано на Карте района стыка государственных границ Латвийской Республики, Республики Беларусь и Российской Федерации масштаба 1:10000, которая подписывается Сторонами и является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.¹

3. В случае естественных изменений русел рек Зилупе (Синюха) и Неверица в районе стыка государственных границ Латвийской Республики, Республики Беларусь и Российской Федерации местоположение точки стыка границ не изменяется до тех пор, пока Стороны не договорятся об ином.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume -- Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Статья 2

1. Точка стыка границ на местности обозначается устанавливаемым Сторонами специальным пограничным знаком, именуемым "Неверица" (далее - пограничный знак).

2. Пограничный знак состоит из трех четырехгранных равновысоких пограничных столбов, каждый из которых находится на территории государства соответствующей Стороны.

На грани пограничного столба пограничного знака, обращенной к точке стыка границ, наносятся изображение Государственного герба, название государства, на территории которого установлен пограничный столб, и наименование пограничного знака. Надписи выполняются на языке соответствующего государства.

3. Ни одна из Сторон не устанавливает в одностороннем порядке какие-либо иные знаки для обозначения точки стыка границ.

Статья 3

Для определения и обозначения точного положения точки стыка границ на местности Стороны создают совместную комиссию и поручают ей:

разработку порядка проведения работ;

установку пограничного знака;

определение координат точки стыка границ и пограничных столбов пограничного знака;

разработку порядка содержания, ремонта или восстановления пограничного знака;

подготовку демаркационных документов: протокола-описания точки стыка границ, демаркационной карты района стыка границ, протокола пограничного знака.

Статья 4

Стороны, содействуя друг другу, принимают необходимые меры по обеспечению сохранности пограничного знака, чтобы не допустить его перемещения, повреждения или утраты.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON THE JUNCTION POINT AT THE STATE FRONTIERS OF THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF BELARUS AND THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Belarus and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,

Guided by the principles of respect for sovereignty, the inviolability of borders and the territorial integrity of States;

With a view to promoting the development of good-neighbour relations among the three States,

Considering the need to determine the location and designation of junction point at the State frontiers of the Republic of Latvia, the Republic of Belarus and the Russian Federation,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The junction point at the State frontiers of the Republic of Latvia, the Republic of Belarus and the Russian Federation (hereinafter referred to as the frontier junction point) shall be located at the intersection of the lines running along the middle of the river Zilupe (Sinyukha) and along the middle of the river that flows into it, the Neveritsa, approximately 0.1 km to the south of the burial mound known as Kurgan Druzhby.

2. The position of the frontier junction point is shown on the area map¹ for the junction of the frontiers of the Republic of Latvia, the Republic of Belarus and the Russian Federation with a scale of 1:10000, which is signed by the Parties and is an integral part of this Agreement.

3. In the event of natural changes to the courses of the rivers Zilupe (Sinyukha) and Neveritsa in the vicinity of the junction of the State frontiers of the Republic of Latvia, the Republic of Belarus and the Russian Federation, the location of the frontier junction point shall not change until the Parties have agreed on the change.

Article 2

1. The frontier junction point shall be designated in the field by a special border marker installed by the Parties and named “Neveritsa” (hereinafter referred to as the border marker).

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

2. The border marker shall consist of three four-sided boundary pillars of equal height, each of which is located on the territory of the State of the appropriate Party.

The side of the border marker's boundary pillar that faces the frontier junction point shall bear an image of the State emblem and the name of the State on whose territory the boundary pillar has been erected, as well as the name of the border marker. The inscriptions shall be in the language of the State on which the boundary pillar stands.

3. No Party shall unilaterally install any other markers to designate the frontier junction point.

Article 3

For ascertaining and designating the exact location of the frontier junction point in the field, the Parties shall create a joint commission and shall charge it with:

Developing the rules for performing the work;

Installing the border marker;

Determining the coordinates of the frontier junction point and the boundary pillars of the border marker;

Developing the rules for the maintenance, repair and restoration of the border marker;

Preparing the demarcation documents: protocol/description for the frontier junction point, demarcation map of the area of the junction of the frontiers, and protocol for the border marker.

Article 4

The Parties, assisting one another, shall take the requisite measures to ensure the safekeeping of the border marker, so as to not allow it to be moved, damaged, or lost.

Article 5

The Parties shall notify one another of the completion of the intrastate procedures necessary for this Agreement to enter into force.

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day from the date of dispatch of the last such notification.

DONE at Minsk on 28 January 2010 in three originals, each in the Latvian, Belarusian, and Russian languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Latvian Republic:

INTS UPMACIS

For the Government of the Republic of Belarus:

IGOR RACHKOVSKY

For the Government of the Russian Federation:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AUX POINTS DE FRANCHISSEMENT DES FRONTIÈRES DES ÉTATS DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS ET DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement de la République de Lettonie, le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties »;

Guidés par les principes du respect de la souveraineté, de l'inviolabilité des frontières et de l'intégralité territoriale des États;

Désireux de développer des relations de bon voisinage entre les trois États;

Reconnaissant qu'il est indispensable de déterminer l'emplacement des points de franchissement des frontières des États de la République de Lettonie, de la République du Bélarus et de la Fédération de Russie, ainsi que leur dénomination;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le point de franchissement des frontières des États de la République de Lettonie, de la République du Bélarus et de la Fédération de Russie (ci-après dénommé « le point de franchissement des frontières ») se situe à l'intersection des lignes qui passent au milieu de la rivière Zilupe (Siniukha) et au milieu de de son affluent, la rivière Neveritsa, à environ 0,1 km au sud du « kourgane » (tumulus) appelé « Kourgane de l'amitié ».

2. L'emplacement du point de franchissement des frontières est indiqué sur la carte¹ représentant la région des frontières communes à la République de Lettonie, la République du Bélarus et la Fédération de Russie (échelle de 1 :10.000), qui a été signée par les Parties et qui fait partie intégrante du présent Accord.

3. Dans le cas où le lit des rivières Zilupe (Siniukha) et Neveritsa était modifié par l'action de la nature dans la zone du point de franchissement des frontières de la République de Lettonie, de la République du Bélarus et de la Fédération de Russie, l'emplacement du point de franchissement resterait inchangé tant que les Parties n'en conviennent autrement.

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Article 2

1. Le point de franchissement des frontières est signalé sur place par un marque-frontière spécial choisi par les Parties et appelé « Neveritsa » (ci-après dénommé « le marque frontière »).

2. Le marque-frontière se compose de trois bornes carrées de même hauteur, chacune d'entre elles étant située sur le territoire de la Partie correspondante.

Chaque borne du marque-frontière comportera, sur la face qui est tournée vers le point de franchissement des frontières, le sceau de l'État, le nom de l'État sur le territoire duquel la borne frontière se trouve, ainsi que le nom de la borne frontière. Les inscriptions sont dans la langue de l'État en question.

3. Aucune des parties ne décide unilatéralement d'aucun autre symbole de signalisation du point de franchissement des frontières.

Article 3

Afin de déterminer et de désigner sur place la position exacte du point de franchissement des frontières, les Parties établissent une commission mixte chargée des tâches suivantes :

Élaboration du mandat des travaux;

Choix de la borne symbole frontière;

Définition des coordonnées du point de franchissement des frontières des bornes;

Définition des modalités relatives à l'entretien, la réparation ou la reconstruction du symbole;

Préparation des documents de démarcation : protocole de description du point de franchissement des frontières, carte de démarcation des frontières de la région des frontières, protocole relatif au symbole.

Article 4

Les Parties s'entraident et prennent les mesures nécessaires pour s'assurer que le marque-frontière reste en place et empêcher qu'il ne soit déplacé, endommagé ou perdu.

Article 5

Les Parties s'informent mutuellement avoir accompli les formalités juridiques requises à la mise en œuvre du présent Accord.

Le présent Accord entre en vigueur trente jours à compter de la date à laquelle les Parties se sont informées mutuellement de l'accomplissement de ces formalités.

FAIT à Minsk, le 28 janvier 2010, en trois exemplaires, en langues lettone, bélarusse et russe, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

INTS UPMACIS

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

IGOR RACHKOVSKY

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

ALEKSEY OBUHOV